

UMOWA**między Wspólnotą Europejską a rządem Republiki Kirgiskiej dotycząca pewnych aspektów usług lotniczych**

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA,

z jednej strony, oraz

RZĄD REPUBLIKI KIRGISKIEJ,

z drugiej strony

(zwane dalej „Stronami”)

STWIERDZAJĄC, że dwustronne umowy dotyczące usług lotniczych zawarte między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Republiką Kirgiską zawierają postanowienia sprzeczne z prawem Wspólnoty Europejskiej,

STWIERDZAJĄC, że Wspólnota Europejska ma wyłączną kompetencję w zakresie pewnych aspektów, które mogą być włączane do dwustronnych umów dotyczących usług lotniczych między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a państwami trzecimi,

STWIERDZAJĄC, że na podstawie prawa Wspólnoty Europejskiej wspólnotowi przewoźnicy lotniczy ustanowieni w państwie członkowskim mają prawo do niedyskryminacyjnego dostępu do tras lotniczych między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a państwami trzecimi,

UWZGLĘDNIAJĄC umowy między Wspólnotą Europejską a niektórymi państwami trzecimi, przewidujące dla obywateli tych państw trzecich możliwość nabywania prawa własności przewoźników lotniczych licencjonowanych zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej,

UZNAJĄC, że niektóre postanowienia dwustronnych umów dotyczących usług lotniczych między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Republiką Kirgiską, które są niezgodne z prawem Wspólnoty Europejskiej, muszą być doprowadzone do zgodności z tym prawem w celu ustanowienia solidnej podstawy prawnej dla świadczenia usług lotniczych między Wspólnotą Europejską a Republiką Kirgiską, a także w celu zachowania kontynuacji takich usług lotniczych,

UZNAJĄC, że postanowienia dwustronnych umów dotyczących usług lotniczych zawartych między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej a Republiką Kirgiską, które i) wymagają zawierania lub sprzyjają zawieraniu porozumień między przedsiębiorstwami, decyzjom związków przedsiębiorstw lub uzgodnionym praktykom zapobiegającym, ograniczającym lub zakłócającym konkurencję między przewoźnikami lotniczymi na danych trasach; lub ii) wzmacniają skutki wszelkich takich porozumień, decyzji lub uzgodnionych praktyk; lub iii) przenoszą na przewoźników lotniczych lub inne prywatne podmioty gospodarcze odpowiedzialność za podjęcie środków zapobiegających, ograniczających lub zakłócających konkurencję między przewoźnikami lotniczymi na danych trasach, mogą uniemożliwić skuteczne działanie reguł konkurencji mających zastosowanie do przedsiębiorstw,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1**Postanowienia ogólne**

1. Do celów niniejszej umowy „państwa członkowskie” oznaczają państwa członkowskie Wspólnoty Europejskiej.

2. Zawarte w każdej z umów wymienionych w załączniku I odniesienia do obywateli państwa członkowskiego będącego stroną danej umowy są rozumiane jako odniesienia do obywateli państw członkowskich Wspólnoty Europejskiej.

3. Zawarte w każdej z umów wymienionych w załączniku I odniesienia do przewoźników lotniczych lub przedsiębiorstw lotniczych z państwa członkowskiego będącego stroną danej umowy są rozumiane jako odniesienia do przewoźników lotniczych lub przedsiębiorstw lotniczych wyznaczonych przez to państwo członkowskie.

4. Prawa przewozowe przyznawane są nadal w drodze obowiązujących lub przyszłych umów dwustronnych.

Artykuł 2

Wyznaczenie przez państwo członkowskie

1. Postanowienia ust. 2 i 3 niniejszego artykułu zastępują odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych odpowiednio w załączniku II lit. a) i b) w odniesieniu do, odpowiednio, wyznaczenia przez zainteresowane państwo członkowskie przewoźnika lotniczego, upoważnień oraz zezwoleń udzielonych mu przez Republikę Kirgiską oraz odmowy, cofnięcia, zawieszenia lub ograniczenia upoważnień lub zezwoleń udzielonych przewoźnikowi lotniczemu.

2. Po otrzymaniu wyznaczenia dokonanego przez państwo członkowskie Republika Kirgiska udziela właściwych upoważnień i zezwoleń w najkrótszym przewidzianym przez procedury terminie, pod warunkiem że:

- i) przewoźnik lotniczy jest ustanowiony, zgodnie z Traktatem ustanawiającym Wspólnotę Europejską, na terytorium wyznaczającego państwa członkowskiego i posiada ważną licencję na prowadzenie działalności zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej;
- ii) państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego sprawuje i utrzymuje skuteczną kontrolę regulacyjną nad przewoźnikiem lotniczym, a właściwa władza lotnicza jest wyraźnie określona w wyznaczeniu; oraz
- iii) przewoźnik lotniczy jest własnością, bezpośrednio lub poprzez udział większościowy, i znajduje się pod skuteczną kontrolą państw członkowskich lub obywateli państw członkowskich, lub innych państw wymienionych w załączniku III lub obywateli tych innych państw.

3. Republika Kirgiska może odmówić, cofnąć, zawiesić lub ograniczyć upoważnienia lub zezwolenia wydane przewoźnikowi lotniczemu wyznaczonemu przez państwo członkowskie, w przypadku gdy:

- i) przewoźnik lotniczy nie jest ustanowiony, zgodnie z Traktatem ustanawiającym Wspólnotę Europejską, na terytorium wyznaczającego państwa członkowskiego lub nie posiada ważnej licencji na prowadzenie działalności zgodnie z prawem Wspólnoty Europejskiej;
- ii) państwo członkowskie odpowiedzialne za wydanie certyfikatu przewoźnika lotniczego nie sprawuje lub nie utrzymuje skutecznej kontroli regulacyjnej nad przewoźnikiem lotniczym, lub właściwa władza lotnicza nie jest wyraźnie określona w wyznaczeniu; lub

iii) przewoźnik lotniczy nie stanowi własności, bezpośrednio lub poprzez udział większościowy, lub nie znajduje się pod skuteczną kontrolą państw członkowskich lub obywateli państw członkowskich, lub innych państw wymienionych w załączniku III lub obywateli tych innych państw.

Wykonując swoje prawa na mocy niniejszego ustępu, Republika Kirgiska nie stosuje dyskryminacji między wspólnotowymi przewoźnikami lotniczymi ze względu na ich narodowość.

Artykuł 3

Bezpieczeństwo

1. Postanowienia ust. 2 niniejszego artykułu uzupełniają odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych w załączniku II lit. c).

2. W przypadku gdy państwo członkowskie wyznaczyło przewoźnika lotniczego, nad którym kontrolę regulacyjną sprawuje i utrzymuje inne państwo członkowskie, prawa Republiki Kirgiskiej zgodnie z postanowieniami dotyczącymi bezpieczeństwa zawartymi w umowie między państwem członkowskim, które wyznaczyło przewoźnika lotniczego, a Republiką Kirgiską, mają w równym stopniu zastosowanie do przyjmowania, wykonywania lub utrzymywania norm bezpieczeństwa przez to inne państwo członkowskie oraz do zezwolenia eksploatacyjnego tego przewoźnika lotniczego.

Artykuł 4

Opodatkowanie paliwa lotniczego

1. Postanowienia ust. 2 niniejszego artykułu uzupełniają odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych w załączniku II lit. d).

2. Nie naruszając jakiegokolwiek innego postanowienia stanowiącego inaczej, żadne z postanowień każdej z umów wymienionych w załączniku II lit. d) nie uniemożliwia państwu członkowskiemu nakładania, w sposób niedyskryminacyjny, podatków, należności, ceł, opłat lub obciążeń na paliwo dostarczane na jego terytorium w celu użycia przez statek powietrzny wyznaczonego przewoźnika lotniczego z Republiki Kirgiskiej, operującego między punktem znajdującym się na terytorium tego państwa członkowskiego a innym punktem znajdującym się na terytorium tego lub innego państwa członkowskiego.

Artykuł 5

Taryfy za przewóz wewnątrz Wspólnoty Europejskiej

1. Postanowienia ust. 2 niniejszego artykułu uzupełniają odpowiednie postanowienia artykułów wymienionych w załączniku II lit. e).

2. Taryfy pobierane przez przewoźnika(-ów) lotniczego(-ych) wyznaczonego(-ych) przez Republikę Kirgiską zgodnie z umową wymienioną w załączniku I zawierającą postanowienie wymienione w załączniku II lit. e) za przewóz w całości wewnątrz Wspólnoty Europejskiej podlegają prawu Wspólnoty Europejskiej.

Artykuł 6

Zgodność z regułami konkurencji

1. Nie naruszając jakiegokolwiek innego postanowienia stanowiącego inaczej, żadne z postanowień każdej z umów wymienionych w załączniku I nie mogą i) sprzyjać zawieraniu porozumień pomiędzy przedsiębiorstwami, decyzjom związków przedsiębiorstw lub uzgodnionym praktykom uniemożliwiającym lub zakłócającym konkurencję; ii) wzmacniać skutków wszelkich takich porozumień, decyzji lub uzgodnionych praktyk; lub iii) przenosić na prywatne podmioty gospodarcze odpowiedzialności za podjęcie środków uniemożliwiających, zakłócających lub ograniczających konkurencję.

2. Nie stosuje się postanowień umów wymienionych w załączniku I, które są niezgodne z ust. 1 niniejszego artykułu.

Artykuł 7

Załączniki do umowy

Załączniki do niniejszej umowy stanowią jej integralną część.

Artykuł 8

Przegląd lub zmiany

Przegląd niniejszej umowy lub wprowadzenie do niej zmian mogą zostać dokonane przez Strony w każdym czasie za ich obopólną zgodą.

Artykuł 9

Wejście w życie i tymczasowe stosowanie

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie po wzajemnym pisemnym notyfikowaniu przez Strony zakończenia ich właści-

wych procedur wewnętrznych niezbędnych do jej wejścia w życie.

2. Nie naruszając postanowień ust. 1, Strony zgadzają się na tymczasowe stosowanie niniejszej umowy od pierwszego dnia miesiąca następującego po dniu, w którym Strony dokonały wzajemnej notyfikacji zakończenia niezbędnych w tym celu procedur.

3. Niniejszą umowę stosuje się do wszystkich umów i innych ustaleń między państwami członkowskimi a Republiką Kirgiską wymienionych w załączniku I, które w dniu podpisania niniejszej umowy nie weszły jeszcze w życie, od daty ich wejścia w życie lub tymczasowego stosowania.

Artykuł 10

Wygaśnięcie

1. W przypadku wygaśnięcia umowy wymienionej w załączniku I wygasają jednocześnie wszystkie postanowienia niniejszej umowy odwołujące się do danej umowy wymienionej w załączniku I.

2. W przypadku wygaśnięcia wszystkich umów wymienionych w załączniku I wygasa jednocześnie niniejsza umowa.

W DOWÓD CZEGO, niżej podpisani, odpowiednio upoważnieni, złożyli swoje podpisy pod niniejszą umową.

Sporządzono w Brukseli w dniu 1 czerwca 2007 r. w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w językach: angielskim, bułgarskim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim, włoskim, rosyjskim i kirgiskim.

За Европейската общност
Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
Az Európai Közösség részéről
Ghall-Komunità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Pentru Comunitatea Europeană
Za Európske spoločenstvo
Za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
För Europeiska gemenskapen
Европа Шериктештиги үчүн
За Европейское Сообщество



За правителството на Република Киргизстан
Por el Gobierno de la República Kirguisa
Za vládu Kyrgyzské republiky
For Den Kirgisiske Republiks regering
Für die Regierung der Kirgisischen Republik
Kirgiisi Vabariigi valitsuse nimel
Για την Κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Κιργιζίας
For the Government of the Kyrgyz Republic
Pour le gouvernement de la République kirghize
Per il governo della Repubblica del Kirghizistan
Kirgizstānas Republikas valdības vārdā
Kirgizijos Respublikos Vyriausybės vardu
A Kirgiz Köztársaság kormánya részéről
Ghall-Gvern Tar-Repubblica Kirgiža
Voor de Regering van de Republiek Kirgizië
W imieniu rządu Republiki Kirgiskiej
Pelo Governo da República do Quirguizistão
Pentru Guvernul Republicii Kârgâșzstan
Za vládu Kirgizskej republiky
Za vlado Kirgiške republike
Kirgisian tasavallan hallituksen puolesta
För Republiken Kirgizistans regering
Кыргыз Республикасынын Өкмөтү үчүн
За Правительство Кыргызской Республики



ZAŁĄCZNIK I

Wykaz umów, o których mowa w art. 1 niniejszej umowy

Umowy dotyczące usług lotniczych między Republiką Kirgiską a państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej, które w dniu podpisania niniejszej umowy były zawarte, podpisane lub parafowane

- Umowa o transporcie lotniczym między rządem Federalnym Austrii a rządem Republiki Kirgiskiej, sporządzona w Wiedniu dnia 17 marca 1998 r., zwana dalej w załączniku II „umową Kirgistan-Austria”,
- Umowa dotycząca usług lotniczych między rządem Republiki Czeskiej a rządem Republiki Kirgiskiej, sporządzona w Pradze dnia 29 kwietnia 2004 r., zwana dalej w załączniku II „umową Kirgistan-Republika Czeska”,
- Umowa między rządem Republiki Federalnej Niemiec a rządem Republiki Kirgiskiej dotycząca usług lotniczych, sporządzona w Biszkeku dnia 13 maja 1997 r., zwana dalej w załączniku II „umową Kirgistan-Niemcy”,
- Umowa dotycząca usług lotniczych między rządem Republiki Kirgiskiej a rządem Republiki Greckiej, parafowana w Atenach dnia 1 listopada 2004 r., zwana dalej w załączniku II „umową Kirgistan-Grecja”,
- Umowa dotycząca usług lotniczych między rządem Republiki Kirgiskiej a rządem Republiki Słowackiej, parafowana w Biszkeku dnia 27 września 2006 r., zwana dalej w załączniku II „umową Kirgistan-Słowacja”,
- Umowa między rządem Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej a rządem Republiki Kirgiskiej dotycząca usług lotniczych, sporządzona w Londynie dnia 8 grudnia 1994 r., zwana dalej w załączniku II „umową Kirgistan-Zjednoczone Królestwo”.

Ostatnio zmieniona protokołem ustaleń między władzami lotnictwa cywilnego obu państw sporządzonym w Londynie dnia 2 września 2003 r., zwanym dalej „protokołem ustaleń Kirgistan-Zjednoczone Królestwo”.

ZAŁĄCZNIK II

Wykaz artykułów zawartych w umowach wymienionych w załączniku I, o których mowa w art. 2–5 niniejszej umowy

- a) Wyznaczenie przez państwo członkowskie:
- artykuł 3 ust. 5 umowy Kirgistan-Austria,
 - artykuł 3 ust. 4 umowy Kirgistan-Republika Czeska,
 - artykuł 3 ust. 4 umowy Kirgistan-Niemcy,
 - artykuł 3 ust. 2 lit. a) umowy Kirgistan-Grecja,
 - artykuł 4 ust. 4 umowy Kirgistan-Zjednoczone Królestwo oraz załącznik B art. 4 lit. a) protokołu ustaleń Kirgistan-Zjednoczone Królestwo.
- b) Odmowa, cofnięcie, zawieszenie lub ograniczenie upoważnień lub zezwoleń:
- artykuł 4 ust. 1 lit. a) umowy Kirgistan-Austria,
 - artykuł 4 ust. 1 lit. b) umowy Kirgistan-Republika Czeska,
 - artykuł 4 ust. 1 lit. a) umowy Kirgistan-Grecja,
 - artykuł 5 ust. 1 lit. a) umowy Kirgistan-Zjednoczone Królestwo oraz załącznik B art. 5 ust. 1 lit. a) protokołu ustaleń Kirgistan-Zjednoczone Królestwo.
- c) Bezpieczeństwo:
- artykuł 6 umowy Kirgistan-Austria,
 - artykuł 7 umowy Kirgistan-Republika Czeska,
 - artykuł 12 umowy Kirgistan-Niemcy,
 - artykuł 8 umowy Kirgistan-Grecja,
 - załącznik B art. 13a protokołu ustaleń Kirgistan-Zjednoczone Królestwo.
- d) Opodatkowanie paliwa lotniczego:
- artykuł 7 umowy Kirgistan-Austria,
 - artykuł 8 umowy Kirgistan-Republika Czeska,
 - artykuł 6 umowy Kirgistan-Niemcy,
 - artykuł 9 umowy Kirgistan-Grecja,
 - artykuł 9 umowy Kirgistan-Słowacja,
 - artykuł 8 umowy Kirgistan-Zjednoczone Królestwo.
- e) Taryfy za przewóz wewnątrz Wspólnoty Europejskiej:
- artykuł 11 umowy Kirgistan-Austria,
 - artykuł 12 umowy Kirgistan-Republika Czeska,
 - artykuł 10 umowy Kirgistan-Niemcy,
 - artykuł 13 umowy Kirgistan-Grecja,
 - artykuł 7 umowy Kirgistan-Zjednoczone Królestwo oraz załącznik B art. 7 protokołu ustaleń Kirgistan-Zjednoczone Królestwo.
-

ZAŁĄCZNIK III

Wykaz innych państw, o których mowa w art. 2 niniejszej umowy

- a) Republika Islandii (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
 - b) Księstwo Liechtensteinu (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
 - c) Królestwo Norwegii (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym);
 - d) Konfederacja Szwajcarska (na mocy Porozumienia o Europejskim Obszarze Gospodarczym).
-